



UNIVERSAL-LADEGERÄT AL 66

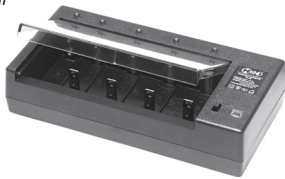
Bedienungsanleitung

Operating instructions

Mode d'emploi

Istruzioni per l'uso

Instrukcja obsługi



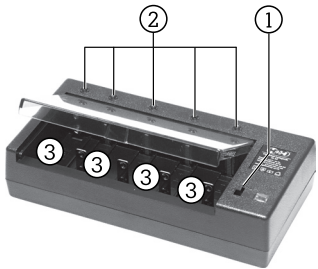
Hartig + Helling GmbH + Co. KG
Hafenstraße 280, D-45356 Essen, Germany
Telefon +49 201 32066-0, Telefax +49 201 32066-55
www.hartig-helling.de

92HH0905



1. Laden

Schieben Sie den Schalter (1) in die Position „LADEN“.
Legen Sie die zu ladenden Akkus in die Lademulden (3) ein und verbinden Sie das Ladegerät mit dem Netz. Achten Sie beim Einlegen der Mono-, Baby-, Mignon- und Microakkus darauf, dass der Pluspol zu der roten LED (2) zeigt.



Ein Aufleuchten einer LED bedeutet, dass der Akku in der entsprechenden Lademulde geladen wird.
Wir empfehlen, alle Akkus, von denen Sie den Ladezustand nicht kennen, vor dem Laden mit der eingebauten Testlampe zu überprüfen und gegebenenfalls die noch nicht vollständig entladenen Akkus zu entladen.
Dadurch wird bei NiCd-Akkus der sogenannte „Memory-Effekt“ vermieden und die Lebensdauer von NiCd- und NiMH-Akkus nicht durch Überladen verringert.
Die Ladezeit wird nicht automatisch begrenzt. Entnehmen Sie nach erfolgter Aufladung die Akkus aus dem Ladegerät. Mehrfaches Überladen verkürzt die Lebensdauer Ihrer Akkus bzw. führt in extremen Fällen zur Zerstörung Ihrer Akkus.

Achtung! Versuchen Sie niemals, normale alkalische Batterien zu laden. Es besteht Explosionsgefahr!

2. Ladezeiten

Die Ladezeit für die Akkus ist abhängig von der Nennkapazität. Um die Ladezeit für Ihre Akkus zu bestimmen, teilen Sie die aufgedruckte Kapazität durch den Ladestrom und multiplizieren diesen Wert mit 1,4.
Die Ladezeit für z. B. einen entladenen NiCd-Mignonakku mit 700 mAh Speicherkapazität ermitteln Sie folgendermaßen: Teilen Sie 700 (mAh) durch 120 (Ladestrom des Ladegerätes in mA für Mignonakkus) und multiplizieren Sie das Ergebnis anschließend mit dem Faktor 1,4. Die daraus resultierende Ladezeit beträgt ca. 8 Stunden.
In der folgenden Tabelle finden Sie typische Ladezeiten für verschiedene Akkus.

Batterietyp	NiCd	NiMH
Mono/D	12-25 Stunden	20-40 Stunden
Baby/C	10-20 Stunden	15-25 Stunden
Mignon/AA	5-8 Stunden	10-20 Stunden
Micro/AAA	3-6 Stunden	6-12 Stunden
9-V-Block	5-10 Stunden	8-15 Stunden

3. Entladen

Schieben Sie den Schalter (1) in die Position „ENTLADEN“.
Legen Sie die zu entladenden Akkus in die Lademulden (3). Beachten Sie bitte, dass das Ladegerät 9-V-Blockakkus nicht entladen kann.
Die Entladezeit richtet sich nach dem Ladezustand des Akkus. Kontrollieren Sie bitte deshalb regelmäßig die Akkus mit der eingebauten Testlampe.

4. Akku-/Batterietest

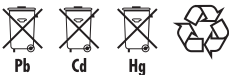
Zum Testen benutzen Sie bitte die linke Lademulde (3). Nach dem Einsetzen des Akkus oder der Batterie schieben Sie den Schalter (1) in die Position „TEST“.
Leuchtet die Lampe hell auf, so ist Ihr Akku bzw. Ihre Batterie noch geladen. Glimmt die Lampe nur noch oder erlischt sie ganz, so ist der Akku oder die Batterie leer und muss geladen werden.
9-V-Blockakkus können nicht getestet werden.

5. Entsorgungshinweis

Altgeräte, die mit dem abgebildeten Symbol gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.



Verbrauchte Batterien und Akkumulatoren (Akkus), die mit einem der abgebildeten Symbole gekennzeichnet sind, dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden.



Sie müssen sie bei einer Sammelstelle für Altgeräte, Altbatterien bzw. Sondermüll (informieren Sie sich bitte bei Ihrer Gemeinde) oder bei Ihrem Händler, bei dem Sie sie gekauft haben, abgeben. Diese sorgen für eine umweltfreundliche Entsorgung.

6. Pflege und Gewährleistung

Trennen Sie das Gerät vor dem Reinigen gegebenenfalls von anderen Komponenten und verwenden Sie bitte keine aggressiven Reiniger.
Das Gerät wurde einer sorgfältigen Endkontrolle unterzogen. Sollten Sie trotzdem Grund zu einer Beanstandung haben, senden Sie uns das Gerät mit der Kaufquittung ein. Wir bieten eine Gewährleistung von 3 Jahren ab Kaufdatum. Für Schäden, die durch falsche Handhabung, unsachgemäße Nutzung oder Verschleiß verursacht wurden, übernehmen wir keine Haftung. Technische Änderungen sind vorbehalten.

7. Technische Daten

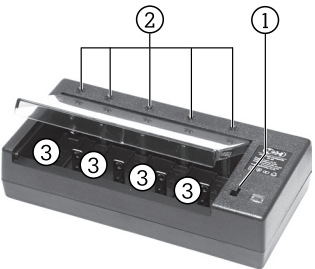
Eingang: 230 V~50 Hz
Eingangsleistung: 4,8 W
Ausgang: 1,2 V = max. 120 mA
9 V = max. 13 mA
Ausgangsleistung: 0,7 VA

Aktuelle Produktinformationen finden Sie auf unserer Internet-Seite <http://www.hartig-helling.de>



1. Charging

Push switch (1) to the “CHARGE” position. Insert the batteries to be charged into the charging bays (3) and connect the battery charger to the mains. Make sure when inserting the Mono, Baby, Mignon and Micro-cells that the positive terminal is directed to the red LED (2).



An illuminated LED means that the battery is being charged in the appropriate charging bay.

We recommend examining all batteries with an unknown charge state with the built in test lamp before charging and if necessary to discharge not yet completely discharged batteries.
This prevents the so-called “Memory effect” of NiCd batteries and the service life of NiCd and NiMH batteries is not reduced by overcharging.
The charge time is not limited automatically. Remove the batteries from the battery charger after charging. Multiple overcharging shortens the service life of your batteries or destroys your batteries in extreme cases.

Caution! Never try to charge normal alkaline batteries. There is a risk of explosion!

2. Charge times

The battery charge time depends on the nominal capacity. To determine the charge time for your batteries, divide the imprinted capacity by the charging current and multiply this value by 1.4.
You can determine the charge time for e.g. a discharged NiCd Mignon battery with 700 mAh storage capacity as follows:
Divide 700 (mAh) by 120 (charging current of the battery charger in mA for Mignon batteries) and then multiply the result by the factor 1.4. The charge time resulting is approx. 8 hours.
The following table contains typical charge times for different batteries.

Battery type	NiCd	NiMH
Mono/D	12-25 hours	20-40 hours
Baby/C	10-20 hours	15-25 hours
Mignon/AA	5-8 hours	10-20 hours
Micro/AAA	3-6 hours	6-12 hours
9 V-Block	5-10 hours	8-15 hours

3. Discharging

Push switch (1) to the “DISCHARGE” position.
Insert the batteries to be discharged into the charging bays (3). Please note that the battery charger cannot discharge 9V block batteries.
The discharge time depends on the charge state of the batteries. Therefore please check the batteries regularly with the built-in test lamp.

4. Rechargeable battery / battery test

For testing please use the left charging bay (3). Push the switch (1) to the “TEST”

position after inserting the rechargeable batteries or the battery.
A brightly illuminated lamp means your rechargeable battery / battery is still charged. Your rechargeable battery / battery is empty and must be charged, if the lamp only glows weakly or is extinguished.
9V block batteries cannot be tested.

5. Notes on Disposal

Old units, marked with the symbol as illustrated, may not be disposed of in the household rubbish.



Used rechargeable and non-rechargeable batteries which are marked with one of the symbols illustrated may not be disposed of in the household rubbish.



You must take them to a collection point for old units, old batteries or special waste (enquire at your local authority) or the dealer from whom you bought them. These agencies will ensure environmentally friendly disposal.

6. Care and warranty

Separate the device from other components prior to cleaning, if necessary, do not use aggressive cleansing agents. The device has been subjected to a careful final inspection. In case of complaints, however, please return the device together with the receipt. We grant a guarantee period of 3 years from the date of purchase. No claims will be accepted for damage due to wrong handling, improper use or wear.
We reserve the right for technical modifications.

7. Technical data

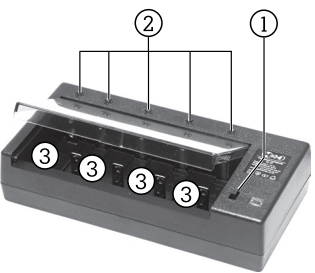
Input: 230 V~50 Hz
Input power: 4.8 W
Output: 1.2 V = max. 120 mA
9 V = max. 13 mA
Output power: 0.7 VA

For current product information please refer to our Internet Site <http://www.hartig-helling.de>



1. Chargement

Placer le commutateur (1) en position « CHARGER ».
Placer les accus à recharger dans in die les supports de chargement (3) et brancher le chargeur sur l'alimentation secteur. Veiller lors du placement des accus micro, mono, baby et mignon à placer le pôle plus en direction de la diode (2).



Lorsqu'une DEL s'allume, cela signifie que l'accu est en chargement dans le support correspondant.
Nous recommandons de tester tous les accus dont vous ne connaissez pas le niveau de chargement à l'aide de la lampe de test intégrée avant de les charger et de décharger complètement le cas échéant les accus qui ne le sont pas encore. Cela évite ce qu'on appelle «l'effet mémoire» pour les accus NiCd et la diminution de la durée de vie des accus NiCd et NiMH par surcharge.
La durée de chargement n'est pas automatiquement limitée. Retirer les accus du chargeur une fois le chargement terminé. Une surcharge répétée diminue la durée de vie de vos accus ou peut détruire vos accus dans les cas extrêmes.
Attention ! Ne jamais tenter de charger des piles alcalines normales. Il y a un risque d'explosion !

2. Temps de charge

Le temps de charge pour les accus dépend de la capacité nominale. Afin de déterminer le temps de charge pour vos accus, diviser la capacité indiquée par le courant de charge et multiplier cette valeur par 1,4.
Le temps de charge par exemple pour un accu mignon NiCd avec 700 mAh de capacité se calcule de la façon suivante : Diviser 700 (mAh) par 120 (courant de charge du chargeur en mA pour les accus mignon) et multiplier le résultat par le facteur 1,4. Le temps de charge en résultant est d'env. 8 heures.
Le tableau suivant vous indique les durées de charge typiques de divers accus.

Type de piles	NiCd	NiMH
LR20 /D	12-25 heures	20-40 heures
LR14 /C	10-20 heures	15-25 heures
LR6 /AA	5-8 heures	10-20 heures
LR03 /AAA	3-6 heures	6-12 heures
6LR61 9 V	5-10 heures	8-15 heures

3. **Décharger**

Placer le commutateur (1) en position « DÉCHARGER ».

Placer les accus à décharger dans les supports de chargement (3). Veuillez noter que le chargeur ne peut pas décharger les blocs 9 V.

Le temps de déchargement dépend de l'état de charge de l'accu. Veuillez donc contrôler régulièrement les accus à l'aide de la lampe test intégrée.

4. **Test d'accu/ de pile**

Pour tester, veuillez utiliser le support de chargement de gauche (3). Une fois l'accu ou la pile placés, placer le commutateur (1) en position « TEST ».

Si la lampe s'allume, votre accu ou votre pile sont encore chargés.

Si la lampe n'émet qu'une vague lueur ou s'éteint complètement, l'accu ou la pile sont vides et doivent être rechargés.

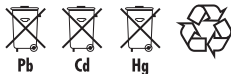
Les blocs 9 V ne peuvent pas être testés.

5. **Conseils pour l'élimination**

Les vieux appareils marqués du symbole représenté sur la figure ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.



Les piles et accumulateurs usés qui sont marqués de l'un des symboles représentés ne doivent pas être éliminés avec les ordures ménagères.



Vous devez les apporter à un point de collecte pour vieux appareils, piles usées ou déchets spéciaux (renseignez-vous auprès de votre mairie) ou les rapporter chez le commerçant où vous les avez achetés. De cette manière, ils seront éliminés en respectant l'environnement.

6. **Entretien et garantie**

Avant le nettoyage, coupez si nécessaire l'appareil d'autres composants et n'utilisez pas de produits de nettoyage agressifs.

L'appareil a été soumis à un contrôle final minutieux. Si vous deviez toutefois avoir une réclamation, envoyez-nous les appareils avec le bon d'achat. Nous proposons une garantie de 3 ans à compter de la date d'achat.

Nous ne nous portons pas garants pour les dommages occasionnés par une manipulation incorrecte, une utilisation non conforme ou l'usure.

Sous toutes réserves de modifications techniques.

7. **Spécifications techniques**

Entrée : 230 V~50 Hz

Puissance d'entrée : 4,8 W

Sortie : 1,2 V = max. 120 mA

9 V = max. 13 mA

Puissance de sortie : 0,7 VA

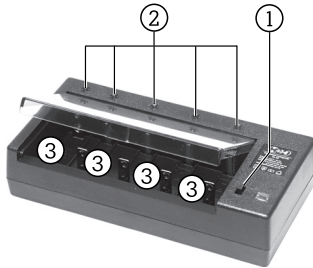
Notre site Internet <http://www.hartig-helling.de> vous informe sur les produits actuels



1. **Carica**

Portare l'interruttore (1) nella posizione "CARICA".

Inserire gli accumulatori da caricare nelle conche di carica (3) e collegare il carica-batteria alla rete. Durante l'inserimento degli accumulatori mono, baby, mignon e micro, assicurarsi che il polo positivo sia rivolto verso il LED rosso (2).



Se un LED si accende significa che l'accumulatore viene caricato nell'apposita conca.

Prima di procedere alla carica, consigliamo di controllare tutti gli accumulatori di cui si conosca lo stato di carica con la lampada di prova incorporata ed eventualmente di ricaricare gli accumulatori non ancora completamente scarichi.

In questo modo, si evita il cosiddetto "effetto Memory" negli accumulatori NiCd, senza che la durata degli accumulatori NiCd e NiMH si riduca a causa del sovraccarico.

Il tempo di carica non viene limitato automaticamente. Al termine della carica, rimuovere gli accumulatori dal caricabatterie. Un sovraccarico ripetuto riduce la durata degli accumulatori portando alla distruzione degli stessi.

Attenzione! Non cercare di caricare le normali batterie alcaline. Pericolo di esplosione!

2. **Tempi di carica**

Il tempo di carica per gli accumulatori dipende dalla capacità nominale. Per stabilire il tempo di carica degli accumulatori, dividere la capacità impressa sugli accumulatori per la corrente di carica e moltiplicare il valore ottenuto per 1,4.

Per calcolare il tempo di carica, ad esempio, di un accumulatore mignon NiCd con una capacità di memoria di 700 mAh, procedere come descritto di seguito: dividere 700 (mAh) per 120 (corrente di carica del caricabatterie in mA per accumulatori mignon) e moltiplicare il risulta-

to per il fattore 1,4. Il tempo di carica che si ricava è pari a circa 8 ore.

Nella tabella seguente sono riportati i tempi di carica per i diversi accumulatori.

Tipo di batteria	NiCd	NiMH
Mono/D	12-25 ore	20-40 ore
Baby/C	10-20 ore	15-25 ore
Mignon/AA	5-8 ore	10-20 ore
Micro/AAA	3-6 ore	6-12 ore
Blocco batteria 9 V	5-10 ore	8-15 ore

3. **Scarica**

Portare l'interruttore (1) nella posizione "SCARICA".

Inserire gli accumulatori scarichi nelle conche di carica (3). Il caricabatterie non può scaricare gli accumulatori con blocco da 9 V.

Il tempo di scarica dipende dallo stato di carica dell'accumulatore. Controllare pertanto regolarmente gli accumulatori con la lampada di prova incorporata.

4. **Test degli accumulatori**

Per il test, utilizzare la conca di carica sinistra (3). Dopo avere inserito l'accumulatore o la batteria, portare l'interruttore (1) nella posizione "TEST".

Se la spia è accesa, l'accumulatore o la batteria si trovano ancora in carica.

Se la luce della spia è lieve o completamente spenta, l'accumulatore o la batteria sono scarichi e devono essere caricati.

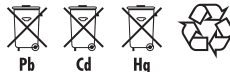
Non è possibile testare gli accumulatori con blocco da 9 V.

5. **Avvertenze per lo smaltimento**

Le apparecchiature usate, contrassegnate dal simbolo illustrato, non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.



Le batterie usate e le pile ricaricabili contrassegnate da uno dei simboli illustrati non devono essere smaltite tra i rifiuti domestici.



Devono essere portate presso un centro di raccolta per apparecchiature usate, batterie usate o rifiuti speciali (informarsi presso il proprio comune) oppure presso il rivenditore dal quale sono state acquistate. Presso questi centri è possibile lo smaltimento ecologico.

6. **Manutenzione e garanzia**

Prima di procedere alla pulizia dell'apparecchio lo si deve eventualmente scollegare dagli altri componenti e non si deve fare uso di detersivi corrosivi.

L'apparecchio è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Se ciononostante avete motivi di reclamo, spediteci l'apparecchio unitamente alla ricevuta d'acquisto. La nostra azienda offre una garanzia di 3 anni a partire dalla data di acquisto.

Si declina ogni responsabilità per danni dovuti a manipolazione errata, uso inappropriato o usura.

Con riserva di modifiche tecniche.

7. **Dati tecnici**

Ingresso: 230 V~50 Hz

Potenza di entrata: 4,8 W

Uscita: 1,2 V = max. 120 mA

9 V = max. 13 mA

Potenza di uscita: 0,7 VA

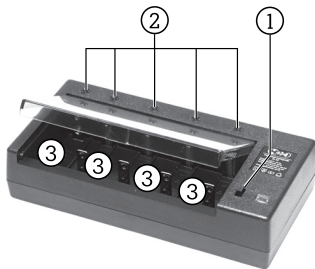
Per informazioni aggiornate sui nostri prodotti consultate il nostro sito Internet: <http://www.hartig-helling.de>



1. **Ładowanie**

Przesunąć przełącznik (1) do pozycji „LADEN“ (ładowanie).

Umieścić akumulatory w komorach do ładowania (3) i podłączyć ładowarkę do sieci. Przy wkładaniu akumulatorów typu AA (R6), AAA (R03), C (R14), D (R20) zwrócić uwagę, aby biegun dodatni skierowany był w stronę czerwonej diody LED (2).



Pałąca się dioda LED oznacza, że akumulator jest ładowany w danej komorze ładowania.

Zalecamy, żeby wszystkie akumulatory, w których nieznan jest ich stopień naładowania sprawdzić za pomocą wbudowanej lampki testowej.

W przypadku akumulatorów, które nie są całkowicie rozładowane, zaleca się ich rozładowanie. W przypadku akumulatorów NiCd można w ten sposób uniknąć „efektu memory” i żywotność akumulatorów NiCd-i NiMH-nie zostaje zmniejszona poprzez ich przeładowanie.

Czas ładowania nie jest automatycznie ograniczany. Po zakończeniu ładowania, należy wyjąć akumulator z ładowarki. Wielokrotne przeładowanie skraca żywotność akumulatorów lub w ekstremalnym przypadku prowadzi do uszkodzenia akumulatorów.

Uwaga! Nie wolno ładować normalnych baterii alkalicznych. Zachodzi niebezpieczeństwo eksplozji!

2. **Czas ładowania**

Czas ładowania akumulatorów zależy od pojemności akumulatorów. W celu ustalenia czasu ładowania, należy podaną na akumulatorze wartość pojemności podzielić przez wartość prądu ładowania i wynik pomnożyć przez wartość stałą 1,4.

Czas ładowania np. rozładowanego akumulatora NiCd typu AA o pojemności 700 mAh można określić w następujący sposób: Podzielić 700 (mAh) przez 120 (prąd ładowania ładowarki w mA dla akumulatorów typu AA) następnie wynik pomnożyć przez współczynnik 1,4. Wynikiem jest czas ładowania wynoszący ok. 8 godzin.

W umieszczonej poniżej tabeli można odczytać typowe czasy ładowania dla różnych akumulatorów.

Typ baterii	NiCd	NiMH
Mono/D	12-25 godzin	20-40 godzin
Baby/C	10-20 godzin	15-25 godzin
Mignon/AA	5-8 godzin	10-20 godzin
Micro/AAA	3-6 godzin	6-12 godzin
9 V-Blok	5-10 godzin	8-15 godzin

3. **Rozładowanie**

Przesunąć przełącznik (1) w pozycję „ENTLADEN“ (rozładowanie).

Akumulator przeznaczony do rozładowania włożyć do komory ładowania (3). Należy przy tym zwrócić uwagę na to, że akumulatory blokowe 9-V nie mogą być rozładowane.

Czas rozładowania zależy od stanu naładowania akumulatora. Dlatego też należy regularnie przeprowadzić test akumulatora/baterii za pomocą wbudowanej lampki testowej.

4. **Test akumulatora-/baterii**

W celu przeprowadzenia testu, należy użyć lewej komory ładowania (3). Po włożeniu akumulatora lub baterii należy przesunąć przełącznik (1) w pozycję „TEST“.

W przypadku, kiedy lampka zapala się jasno, oznacza to, że akumulator lub bateria jest jeszcze naładowana.

W przypadku, gdy lampka ledwie się żarzy, lub gaśnie, oznacza to,

że akumulator lub bateria jest rozładowana i musi on zostać naładowany.

Baterie 9-V typu blokowego nie mogą być testowane.

5. **Wskazówka dotycząca**

Zużyte urządzenia, które oznaczone są podanym na rysunku symbolem, nie mogą być usuwane wraz z odpadami domowymi.



Zużyte baterie i akumulatory, które oznaczone są symbolem podanym na rysunku nie mogą być usuwane z odpadami domowymi.



Powinny być one oddane w punkcie odbioru starych urządzeń, baterii lub odpadów specjalnych (Prosimy o poinformowanie się w urzędzie gminy) lub u sprzedawcy, u którego zostały one nabyte. Zostaną one tam usunięte w sposób przyjazny dla środowiska.

6. **Pielęgnacja i gwarancja**

Jeśli to konieczne przed czyszczeniem oddzielić urządzenie od innych urządzeń. Prosimy nie stosować agresywnych środków czyszczących.

Urządzenie zostało poddane dokładnej kontroli końcowej. W razie zaistnienia podstaw do reklamacji, prosimy o przesłanie do nas urządzenia wraz z dowodem zakupu. Zapewniamy prawa gwarancyjne na okres 3 lat od daty zakupu.

Za szkody powstałe wskutek nieprawidłowego użycia lub zużycia nie ponosimy odpowiedzialności.

Zmiany techniczne zastrzeżone.

7. **Dane techniczne**

Wejście: 230 V~50 Hz

Moc wejściowa: 4,8 W

Wyjście: 1,2 V = maks. 120 mA

9 V = maks. 13 mA

Moc wyjściowa: 0,7 VA

Aktualne informacje o produkcie znajdziecie Państwo na naszej stronie internetowej <http://www.hartig-helling.de>